

К ВОПРОСУ СРАВНЕНИЯ ОБРАЩЕНИЙ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Ж. Сейтжанов,

Г. Аширбаева

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15688796>

Как известно, язык отражает не только внешний объективный мир, но и отражает часть культуры народа, который является носителем данного конкретного языка. «Язык – пишет В.А. Маслова – факт культуры, составная часть культуры, которую мы наследуем, и одновременно её орудие. Культура народа вербализируется в языке, именно язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их знаковым воплощением – словах»[1]. В конце XX века интерес лингвистов к соотношению языка и культуры был так велик, что появилась на стыке лингвистики и культурологии новая смежная дисциплина «лингвокультурология». Специалистов по лингвокультурологии, в основном, интересует вопрос как представлена культура в языке. Единицей лингвокультурологии является лингвокультурема. Лингвокультурема – это единица языка или речи, содержащая культурную информацию. Обращение является одним из разновидностей лингвокультурем и входит в область речевого этикета. Поэтому оно представляет большой интерес для сопоставительного изучения разносистемных языков.

Обращения в первую очередь служат имена людей, название лиц по степени родства, положению в обществе, профессии, занятию, должности, званию, национальному или возрастному признаку, взаимоотношений людей. Иногда обращаясь человеку, говорящий не только привлекает его внимание к своей речи, но и выражает свое отношение к нему. По этому признаку формы обращения можно делить на четыре типа:

1. нейтральные формы обращения;
2. ласковые и дружественные формы обращения;
3. вежливые формы обращения;
4. недружественные, оскорбительные формы обращения;

В нейтральных формах обращения говорящий не выражает личное отношение к лицу, кому обращена речь:

1. Nick, where have you been?
2. Ник, где ты был?

TIL HÁM AWDARMA MÁSELELERI

VI ilimiy maqalalar toplami

3. Ник, қаерда эдинг?

В английском языке наиболее применяемой формой вежливого обращения является употребление перед фамилиями лиц слов Mr, Mrs, Miss,

Mr Smith, have been to Samarkand?

Mrs Brown, will you come with us?

Miss, are you going home?

Вежливая форма обращения к женщине – Madam, к мужчине – Sir, к королю – Your majesty, к наследникам монарха – Your Royal Highness, к герцогу – Your Grace, к маркизу, графу, виконту, барону – Madam, Your Lordship, к баронету и к обладателю рыцарского звания, присваиваемого за особые заслуги – Sir, Lady, к архиепископу – Your Grace или My Lord, к лорд-меру – My Lord или Mr. Mayor, к послу Your Excellency или Mr. Ambassador.

Приведем несколько примеров вежливого обращения в узбекском языке. К президенту – Мухтарам + имя, отчество, к другим высокопоставленным лицам – Хурматли + имя, отчество или просто имя и отчество, к высшему духовному руководителю – Хазрат, к другим духовным лиц – Қорака (если он старше), Қори-йигит (если он младше вас) или мулла + имя, к военнослужащим – ўртоқ + воинское звание (ўртоқ генерал), к учителям – устоз (в школе), домла (в ВУЗе), к старикам – отахон, к старухам – бувижон, к старшим лицам – акажон, опажон, к младшим лицам – синглим, укажон, ўғлим, қизим и.т.д.

Как видно из примеров, формы вежливого обращения совершенно различны в английском и узбекском языках, что объясняется большими различиями в культурах двух народов.

В английском языке к недружественным, оскорбительным формам обращения можно отнести словосочетания образованные по модели you + прилагательное + существительное как негативное:

You bloody swine,

You dirty bastard,

You old cow и.т.д.

При этом прилагательное часто опускается:

You swine,

You bastard,

You fool

Среди негативных обращений много слов, связанных с животным миром: dog, ass, hog, cow, cat, jackass, pig, swine, vermin и.т.д.

TIL HÁM AWDARMA MÁSELELERI

VI ilimiy maqalalar toplami

В узбекском языке такие обращения более разнообразнее чем английские за счет свободного перехода (трансформации) других частей речи в имена существительного или предложений в именные словосочетания.

Ярамас, бери кел.

Балога учрагур, қаерда эдинг?

Қуриб кетмагур, қаерларда юрибсан?

Ҳой жинни, бери кел.

Кечикиб келганлар, бери келинлар.

Ряд зоономы как в английском, могут выражать оскорбительные обращения:

Хайвон, шунақа ҳам иш қиласанми?

Ҳой, эшак, бундай қилиғингни ташла.

Итак, обращения является одним из лингвокультурем и представляет большой интерес для сопоставительной лингвистики.

Список литературы

1. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флита, 2004. – с. 67.